

√ syn-

συνίημι **syniemi** (**com-prendre** en rapprochant, en comparant , de manière synthétique)

- Mc 4:12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν,
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ **συνιῶσιν**,
μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῆ ἀυτοῖς.
- Mc 4:11 Et il leur disait : A vous a été donné le Mystère du Règne de Dieu.
Or à ceux-là qui sont dehors tout advient en comparaisons
- Mc 4:12 afin qu'en regardant, ils regardent et ne voient pas
et en écoutant, ils **écoutent** et ne **comprennent** pas
de peur qu'ils ne se retournent et qu'il ne leur soit fait rémission.
- Mc 6:52 οὐ γὰρ **συνῆκαν** ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.
- Mc 6:51 Et il est monté auprès d'eux dans la barque et le vent s'est apaisé
et en eux-mêmes, très fort - [et plus encore] - ils étaient hors d'eux.
- Mc 6:52 Car ils n'**avaient** rien **compris** au sujet des pains mais leur cœur était endurci.
- Mc 7:14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς,
'Ακούσατέ μου πάντες καὶ **σύνετε**.
- Mc 7:14 Et appelant à lui de nouveau la foule, il leur disait : **Ecoutez-moi** tous et **comprenez**
- Mc 7:15 Il n'y a rien du dehors de l'homme qui entrant° en lui peut le souiller.
- Mc 8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί **διαλογίζεσθε** ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
οὐπω **νοεῖτε** οὐδὲ **συνίετε**; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
- Mc 8:17 Et sachant cela il leur dit : Pourquoi **ruminez**-vous parce que vous n'avez pas de pains ?
Ne **réalisez**-vous pas encore ni ne **comprenez** ? Avez-vous le cœur endurci ?
- Mc 8:18 Ἀyant des yeux vous ne regardez pas et ayant des oreilles vous n'**écoutez** pas ?
Et vous ne vous souvenez-pas
- Mc 8:21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐπω **συνίετε**;
- Mc 8:21 Et il leur dit : Ne **comprenez**-vous pas encore ?

ἀσύνετος **a-synetos** (**in-intelligent** : qui ne fait pas de rapprochements)

- Mc 7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς **ἀσύνετοί** ἐστε;
οὐ **νοεῖτε** ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον
οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι
- Mc 7:17 Et, quand il était entré dans une maison, loin de la foule,
ses appreneurs l'interrogeaient sur la comparaison
- Mc 7:18 Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes **sans comprendre** [**inintelligents**] !
Ne **réalisez**-vous pas que tout ce qui du dehors entre° dans un homme ne peut le souiller

συνέσις **synesis**

- Mc 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς **συνέσεως** καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος
καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν
περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
- Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : Bien, Maître.
Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui
- Mc 12:33 et que l'aimer de tout son cœur et de toute son **intelligence** et de toute sa force
et aimer le prochain comme soi-même
est bien plus que tous les holocaustes et les sacrifices.

√ νο

νοέω **noeô** : **réaliser**, **intelliger**, percevoir avec l'œil du cœur (νοῦς, nous)

Mc 7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς **ἀσύνετοί** ἐστε;
οὐ **νοεῖτε** ὅτι
πάν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον
οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι

Mc 7:17 Et, quand il était entré dans une maison, loin de la foule,
ses appreneurs l'interrogeaient sur la comparaison

Mc 7:18 Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes **sans comprendre** [*inintelligents*] !
Ne **réalisez**-vous pas que tout ce qui du dehors entre° dans un homme ne peut le souiller

Mc 8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς,
Τί **διαλογίζεσθε** ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
οὐπω **νοεῖτε** οὐδὲ **συνίετε**;
πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

Mc 8:17 Et sachant cela il leur dit : Pourquoi **ruminez**-vous parce que vous n'avez pas de pains ?
Ne **réalisez**-vous pas encore ni ne **comprenez** ? Avez-vous le cœur endurci ?

Mc 8:18 Ayant des yeux vous ne regardez pas et ayant des oreilles vous n'écoutez pas ?
Et vous ne vous souvenez pas

Mc 13:14 Ὄταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ,
ὁ ἀναγινώσκων **νοεῖτω**, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

Mc 13:14 Or, quand vous verrez l'abomination de la désolation se tenir là où elle ne doit pas,
— que le **lecteur réalise** —
qu'ils s'enfuient alors vers les montagnes, ceux de la Judée.

δια-νοία **dia-noia** **pensée, réflexion,**
intelligence qui réfléchit [*δια-νοέομαι*], médite

Mc 12:30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς **διανοίας** σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.

Mc 12:30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur
et de toute ton âme et de toute ta **pensée** et de toute ta force

νουνεχῶς **noun-ekhôs** (°NT Ø AT) cf. "νοῦν **εχειν**" : avoir du **bon sens**

Mc 12:34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι **νουνεχῶς** ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ,
Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Mc 12:34 Et Yeshou'a voyant qu'il avait répondu **avec sagacité** lui a dit :
Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu.
Et personne n'avait plus l'audace de l'interroger.

δια-νοία **dia-noia** pensée, réflexion,
intelligence qui réfléchit [δια-νοέομαι], médite

Mc 12:30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.

Mc 12:30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur
et de toute ton âme et de toute ta pensée et de toute ta force

διαλογισμος **dia-logismos** (°Mc) raisonnement, pensée

(dans AT pris tant en bonne [p. ex. Ps 91: 6 ; Si 9:15] qu'en mauvaise part
en Mc en mauvaise part : cf. § dia-logizomai, « ruminer »)

Mc 7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,
πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,

Mc 7:20 Or il disait : Ce qui sort d'un homme cela souille l'homme.

Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises raisons / pensées,
prostitutions, vols, meurtres,

Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,
blasphèmes, arrogance, folie°.

Mc 7:23 Toutes ces choses méchantes sortent du dedans et elles souillent l'homme.

δοκέω **dokēō** : penser, croire

Mc 6:49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν

Mc 6:49 Eux, le voyant marcher sur la mer, ont cru que c'était un fantôme
et ils ont poussé des cris,

Mc 10:42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς,
Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν
καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Mc 10:41 Et ayant entendu les dix ont commencé à s'indigner contre Ya'aqob et Yô'hânân

Mc 10:42 Et, les ayant appelés-à (lui), Yeshou'a leur dit :

Vous savez

que ceux qui croient être à la tête des nations font peser leur domination sur elles
et que leurs grands, sur elles, font peser-leur-autorité.

ἔχω **ekhō** (&.f) cf § AVOIR, tenir (quelqu'un) pour ...

Mc 11:32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον·
ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.

Mc 11:32 Mais dirons-nous : 'Des hommes' ? Ils craignaient la foule
car tous avaient {= tenaient} que Yô'hânân était réellement un prophète

✓ φρην phrên : (bon) sens, esprit°

φρονεω phroneô : fixer son esprit sur, penser à

Mc 8:33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς
καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ
καὶ λέγει, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ,
ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Mc 8:32 Et il disait la Parole ouvertement
et le prenant avec (lui) {= l'attirant à lui}, Képhâ a commencé à le rabrouer.

Mc 8:33 Or lui se retournant et voyant ses appreneurs a rabroué Képhâ et dit :
Pars derrière moi Satan
parce que tu ne **penses**° pas selon / n'**inclines** pas vers Dieu, mais selon / vers les hommes.

σωφρονεω sô-phroneô être raisonnable , être dans son bon sens

Mc 5:15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα,
τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα,
καὶ ἐφοβήθησαν.

Mc 5:15 Et ils viennent auprès de Yeshou‘a
et ils ont aperçu le démoniaque, assis, habillé et **étant raisonnable** / **dans son bon sens**,
lui qui avait eu la légion.
et ils ont craint.

ἀφροσύνη a-phrosynè dé-raison, folie°.

Mc 7:22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,
ὄφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

Mc 7:20 Or il disait : Ce qui sort d'un homme cela souille l'homme.

Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées,
prostitutions, vols, meurtres,

Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,
blasphèmes, arrogance, **folie**°.

σοφία sophia sagesse

Mc 6: 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ,
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ,
καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;

Mc 6: 2 Et comme le shabbath était advenu il a commencé à enseigner à la synagogue.
Et beaucoup / de nombreux étaient frappés en l'écoutant et ils disaient :
D'où (vient) cela à celui-là ? Quelle est la **sagesse** qui lui est donnée ?
Et quelles sont ces actes-de-puissance-là qui adviennent par ses mains ?